ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2001

Vyhlásené: 15.03.2001 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

79

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 9. novembra 1995 bol v Štrasburgu podpísaný Doplnkový protokol k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi. Národná rada Slovenskej republiky s protokolom vyslovila súhlas svojím uznesením č. 517 z 26. októbra 1999 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 10. januára 2000 s vyhlásením: „Slovenská republika, odvolávajúc sa na ustanovenie článku 8 ods. 1 doplnkového protokolu, vyhlasuje, že bude uplatňovať článok 4 doplnkového protokolu.“ V súlade s článkom 11 ods. 2 protokol nadobudol platnosť pre Slovenskú republiku 1. mája 2000.

DOPLNKOVÝ PROTOKOL k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi

Členské krajiny Rady Európy, signatári tohto protokolu k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi (ďalej len „rámcový dohovor“),

potvrdzujúc dôležitosť cezhraničnej spolupráce medzi územnými celkami alebo orgánmi v pohraničných oblastiach,

súc rozhodnutí prijať ďalšie opatrenia na zabezpečenie cezhraničnej spolupráce medzi územnými celkami alebo orgánmi,

s prianím podporovať a rozvíjať cezhraničnú spoluprácu medzi územnými celkami alebo orgánmi v pohraničných oblastiach,

s vedomím potreby prispôsobiť rámcový dohovor súčasnej situácii v Európe,

v presvedčení, že bude vhodné doplniť rámcový dohovor tak, aby sa zintenzívnila cezhraničná spolupráca medzi územnými celkami alebo orgánmi,

s prihliadnutím na Európsku chartu miestnej samosprávy,

s ohľadom na Vyhlásenie Výboru ministrov o cezhraničnej spolupráci v Európe prijaté pri príležitosti 40. výročia Rady Európy, ktoré okrem iného vyzýva na neprerušené aktivity smerujúce k postupnému odbúravaniu bariér každého druhu – administratívnych, právnych, politických alebo psychologických – ktoré obmedzujú rozvíjanie cezhraničných projektov,

schválili tieto doplnkové ustanovenia:

Článok 1

(1) Každá zmluvná strana bude uznávať a rešpektovať právo územných celkov alebo orgánov podliehajúcich jej jurisdikcii a vymedzených v článkoch 1 a 2 rámcového dohovoru uzatvárať dohody o cezhraničnej spolupráci s územnými celkami alebo orgánmi ostatných štátov v rovnakých oblastiach zodpovednosti v súlade s postupmi ustanovenými v ich štatútoch, v zhode so štátnym právom a v súlade s medzištátnymi záväzkami zúčastnených strán.

(2) Dohoda o cezhraničnej spolupráci sa týka len oprávnení tých územných celkov alebo orgánov, ktoré ju uzavreli.

Článok 2

Rozhodnutia prijaté spoločne v rámci dohody o cezhraničnej spolupráci musia územné celky alebo orgány zaviesť v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom, v zhode s ich štátnym právom. Takto zavedené rozhodnutia sa budú považovať za rozhodnutia s rovnakou právnou silou a účinkami ako opatrenia prijaté týmito celkami alebo orgánmi v rámci ich vnútroštátneho právneho poriadku.

Článok 3

Dohoda o cezhraničnej spolupráci uzatvorená územnými celkami alebo orgánmi môže ustanoviť orgán cezhraničnej spolupráce, ktorý môže, ale nemusí byť právnickou osobou. Dohoda po predchádzajúcom prihliadnutí na priznané kompetencie a na ustanovenia štátneho práva určí, či sa tento orgán bude považovať za verejnoprávny alebo súkromný subjekt v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom, do ktorého patria územné celky alebo orgány uzatvárajúce dohodu.

Článok 4

(1) V prípade, že orgán cezhraničnej spolupráce bude právnickou osobou, jeho právna subjektivita bude definovaná podľa práva tej zmluvnej strany, v ktorej je jeho sídlo. Právna subjektivita tohto orgánu bude uznaná ostatnými zmluvnými stranami, ktorých územné celky alebo orgány sú stranami cezhraničnej dohody v súlade s ich vlastným štátnym právom.

(2) Orgán cezhraničnej spolupráce bude vykonávať právomoci, ktoré mu boli priznané územnými celkami alebo orgánmi, v súlade so svojím poslaním a spôsobom ustanoveným v štátnom práve, ktorým sa riadi. To znamená, že

a) činnosť orgánu cezhraničnej spolupráce sa bude riadiť jeho štatútom a v súlade s právom štátu, v ktorom má orgán svoje sídlo,

b) orgán cezhraničnej spolupráce nebude disponovať právomocami prijímať opatrenia platné vo všeobecnosti alebo také, ktoré by mohli znamenať zasahovanie do práv a slobôd jednotlivcov,

c) orgán cezhraničnej spolupráce bude financovaný z rozpočtov zainteresovaných územných celkov alebo orgánov. Nebude mať právo vyberať dane a poplatky finančného charakteru. Tam, kde to bude vhodné, bude môcť poberať príjmy za služby poskytované územným celkom alebo orgánom, užívateľom tretích strán,

d) orgán cezhraničnej spolupráce bude mať ročný predbežný rozpočet a bude zostavovať ročnú uzávierku schvaľovanú audítormi nezávislými od územných celkov alebo orgánov zúčastnených zmluvných strán.

Článok 5

(1) Zmluvné strany môžu v prípadoch, v ktorých im to dovoľuje ich štátne právo, rozhodnúť o tom, že orgán cezhraničnej spolupráce bude subjektom verejného práva a že na účely právneho poriadku každej zo zúčastnených strán budú mať všetky jeho opatrenia rovnakú právnu silu a účinky, ako keby boli prijaté územnými celkami alebo orgánmi, ktoré uzatvorili dohodu.

(2) V dohode možno vyhradiť, že územné celky alebo orgány, ktoré uzatvorili dohodu sa môžu rozhodnúť, či vykonajú takéto opatrenia, a to najmä vtedy, ak by znamenali zásah do práv, slobôd a záujmov jednotlivcov. Navyše každá zo zúčastnených strán si môže vyhradiť, že orgán cezhraničnej spolupráce nemôže disponovať všeobecnými právomocami ani nemôže mať kompetencie na prijímanie takých opatrení, ktoré by platili vo všeobecnosti.

Článok 6

(1) Opatrenia prijímané územnými celkami alebo orgánmi v rámci dohody o cezhraničnej spolupráci budú predmetom rovnakej kontroly, akú predpisuje právo každej zo zúčastnených strán pre opatrenia prijímané územnými celkami alebo orgánmi, ktoré uzatvorili dohodu.

(2) Opatrenia prijímané orgánom cezhraničnej spolupráce, ktorý bol vytvorený na základe dohody, budú predmetom kontroly v súlade s právom toho štátu, v ktorom má daný orgán svoje sídlo, a to s prihliadnutím na záujmy územných celkov alebo orgánov ostatných štátov. Orgán cezhraničnej spolupráce vyhovie informačným požiadavkám orgánov tých štátov, do ktorých územné celky alebo orgány patria. Kontrolné orgány zmluvných strán sa vynasnažia vytvoriť prostriedky na primeranú koordináciu a informovanosť.

(3) Opatrenia prijímané orgánmi uvedenými v článku 5 ods. 1 budú predmetom rovnakej kontroly, akú predpisuje právo každej zmluvnej strany pre opatrenia prijímané územnými celkami alebo orgánmi, ktoré uzatvorili dohodu.

Článok 7

Spory, ktoré vzniknú na základe aktivít orgánu cezhraničnej spolupráce, budú riešiť súdy, ktoré sú kompetentné podľa vnútroštátneho práva alebo v súlade s medzinárodnou dohodou.

Článok 8

(1) Každá zo zmluvných strán pri podpise tohto protokolu alebo pri uložení dokumentu o ratifikácii, akceptovaní alebo o jeho schválení vyhlási, či bude uplatňovať ustanovenia obidvoch článkov 4 a 5 alebo len jedného z týchto článkov.

(2) Takéto vyhlásenie možno neskôr kedykoľvek zmeniť.

Článok 9

Výhrady k ustanoveniam tohto protokolu sú neprípustné.

Článok 10

(1) Tento protokol bude otvorený na podpísanie tým štátom, ktoré podpísali rámcový dohovor a ktoré môžu vyjadriť svoju vôľu byť protokolom viazaný, buď

a) podpísaním bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo

b) podpísaním podliehajúcim ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu, s následnou ratifikáciou, prijatím alebo schválením.

(2) Členský štát Rady Európy nemôže podpísať tento protokol bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, ani uložiť dokument o ratifikácii, prijatí alebo schválení, ak už predtým neuložil alebo súčasne neukladá dokument o ratifikácii, prijatí alebo schválení rámcového dohovoru.

(3) Dokumenty o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 11

(1) Tento protokol nadobudne účinnosť po troch mesiacoch od dátumu, ku ktorému štyri členské štáty Rady Európy vyjadrili svoju vôľu byť viazané týmto protokolom, a to v súlade s ustanoveniami článku 10.

(2) Pre každý členský štát, ktorý následne vyjadrí svoju vôľu byť viazaný týmto protokolom, nadobudne protokol účinnosť po troch mesiacoch od dátumu jeho podpísania alebo od uloženia dokumentu o jeho ratifikácii, prijatí alebo schválení.

Článok 12

(1) Po nadobudnutí účinnosti protokolu môže každý štát, ktorý pristúpil k rámcovému dohovoru, pristúpiť aj k tomuto protokolu.

(2) Pristúpenie bude podmienené uložením dokumentu o pristúpení generálnym tajomníkom Rady Európy a nadobudne účinnosť po troch mesiacoch od dátumu jeho uloženia.

Článok 13

(1) Každá zo zmluvných strán môže kedykoľvek odvolať tento protokol prostredníctvom notifikácie adresovanej generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

(2) Odvolanie nadobudne platnosť po šiestich mesiacoch od dátumu prijatia notifikácie generálnym tajomníkom.

Článok 14

Generálny tajomník Rady Európy upozorní členské štáty Rady Európy a každý štát, ktorý pristúpil k tomuto protokolu, na

a) každé vyhlásenie predložené zmluvnými stranami v súlade s článkom 8,

b) každé podpísanie,

c) uloženie dokumentu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení,

d) na každý dátum nadobudnutia účinnosti tohto protokolu v súlade s článkami 11 a 12,

e) všetky ostatné opatrenia, notifikácie alebo oznámenia týkajúce sa protokolu.

Ako dôkaz uvedeného podpísali splnomocnené osoby tento protokol.

Dané v Štrasburgu 9. novembra 1995 v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom obidva texty sú úplne autentické a ich originály budú uložené v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie protokolu všetkým členským štátom Rady Európy a každému štátu, ktorý bude prizvaný na pristúpenie k tomuto protokolu.

Príloha
k č. 79/2001 Z. z.

ADDITIONAL PROTOCOL

to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities

The Council of Europe member States signatory to this Protocol to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter referred to as "the Outline Convention"),

Affirming the importance of transfrontier co-operation between territorial communities or authorities in border areas;

Being resolved to take further measures to secure transfrontier co-operation between territorial communities or authorities;

Wishing to facilitate and develop transfrontier co-operation between territorial communities or authorities situated in border areas;

Acknowledging the need to adapt the Outline Convention to the actual situation in Europe;

Considering that it would be appropriate to supplement the Outline Convention with a view to reinforcing transfrontier co-operation between territorial communities or authorities;

Having regard to the European Charter of Local Self-Government;

Bearing in mind the Declaration on transfrontier co-operation in Europe which the Committee of Ministers made on the occasion of the 40th anniversary of the Council of Europe and which, among other things, called for continued action in order to gradually remove barriers of any kind – administrative, legal, political or psychological – to curb the development of transfrontier projects,

Have agreed the following additional provisions:

Article 1

(1) Each Contracting Party shall recognise and respect the right of territorial communities or authorities under its jurisdiction and referred to in Articles 1 and 2 of the Outline Convention to conclude transfrontier co-operation agreements with territorial communities or authorities of other States in equivalent fields of responsibility, in accordance with the procedures laid down in their statutes, in conformity with national law and in so far as such agreements are in keeping with the Party's international commitments.

(2) A transfrontier co-operation agreement shall entail only the responsibilities of the territorial communities or authorities which have concluded it.

Article 2

Decisions taken jointly under a transfrontier co-operation agreement shall be implemented by territorial communities or authorities within their national legal system, in conformity with their national law. Decisions thus implemented shall be regarded as having the same legal force and effects as measures taken by those communities or authorities under their national legal system.

Article 3

A transfrontier co-operation agreement concluded by territorial communities or authorities may set up a transfrontier co-operation body, which may or may not have legal personality. The agreement shall specify whether the body, regard being had to the responsibilities assigned to it and to the provisions of national law, is to be considered a public or private law entity within the national legal systems to which the territorial communities or authorities concluding the agreement belong.

Article 4

(1) Where the transfrontier co-operation body has legal personality, such personality shall be as defined in the law of the Contracting Party in which its headquarters are located. The legal personality of the body is recognised by the other Contracting Parties which have territorial communities or authorities party to the transfrontier agreement in conformity with their own national law.

(2) The transfrontier co-operation body shall perform the responsibilities assigned to it by the territorial communities or authorities in accordance with its purpose and in the manner provided for in the national law by which it is governed. Thus:

a) action by the transfrontier co-operation body shall be governed by its statute and by the law of the headquarters State;
b) the transfrontier co-operation body shall not, however, be empowered to take measures which apply generally or which might affect the rights and freedoms of individuals;
c) the transfrontier co-operation body shall be financed from the budgets of the territorial

communities or authorities. It shall not be empowered to impose levies of a fiscal nature. It may, where appropriate, receive revenue in respect of services provided by it to territorial communities or authorities, users or third parties;

d) the transfrontier co-operation body shall have an annual estimated budget and shall draw up a balance-account which shall be approved by auditors independent of the territorial communities or authorities party to the agreement.

Article 5

(1) The Contracting Parties may, if their national law allows it, decide that the transfrontier co-operation body is to be a public law entity and that, for the purposes of each Contracting Party's legal system, any measures which it takes are to have the same legal force and effects as if they had been taken by the territorial communities or authorities which concluded the agreement.

(2) However, the agreement may stipulate that it is for the territorial communities or authorities which concluded the agreement to execute such measures, especially where the measures may affect the rights, freedoms and interests of individuals. Moreover, each Contracting Party may provide that general responsibilities cannot be attributed to the transfrontier co-operation body and that such a body shall not be empowered to take measures which apply generally.

Article 6

(1) Measures taken by territorial communities or authorities under a transfrontier co-operation agreement shall be subject to the same supervision as the law of each Contracting Party prescribes in respect of any measure taken by the territorial communities or authorities concluding the agreement.

(2) Measures taken by a transfrontier co-operation body set up under an agreement shall be subject to the supervision provided for in the law of the State in which the body's headquarters are located, keeping in mind, in addition, the interests of territorial communities or authorities of other States. The transfrontier co-operation body shall comply with information requests made by the authorities of the States to which the territorial communities or authorities belong. The supervisory authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish means of appropriate co-ordination and information.

(3) Measures taken by a body as referred to in paragraph 1 of Article 5 shall be subject to the same supervision as the law of each Contracting Party prescribes in respect of any measure taken by the territorial communities or authorities concluding the agreement.

Article 7

Any disputes arising from a transfrontier co-operation body's activities shall be referred to the courts which are competent under internal law or under an international agreement.

Article 8

(1) Each Contracting Party shall declare, when signing this Protocol, or when depositing the instrument of ratification, acceptance or approval, whether it will apply the provisions of Articles 4 and 5 or of one of those articles only.

(2) Such a declaration can be modified at any subsequent time.

Article 9

No reservations to the provisions of this Protocol shall be allowed.

Article 10

(1) This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Outline Convention, which may express their consent to be bound by either:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

(2) A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Outline Convention.

(3) The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 11

(1) This Protocol shall come into force three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 10.

(2) In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall come into force three months after the date of its signature or deposit of instrument of its ratification, acceptance or approval.

Article 12

(1) After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Outline Convention may also accede to the Protocol.

(2) Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 13

(1) Any Contracting Party may, at any time, denounce this Protocol by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

(2) Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

a) any declarations submitted by the Contracting Parties in conformity with Article 8;
b) any signature;
c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
d) any date of entry into force of this Protocol, in accordance with Articles 11 and 12;
e) any other measure, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 9 th day of November 1995, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.